

تلخص هذه الدراسات تحديات ترجمة أدب الأطفال ورسوم الكرتون المتحركة إلى العربية، مع التركيز على الحساسية الثقافية واللغوية. يجب على المترجمين مراعاة خصوصيات الجمهور العربي من مختلف الأعمار، مع الحفاظ على روح النص الأصلي. تُظهر أمثلة من "توم وجيري"، "سبونج بوب"، و"المحقق كونان" كيفية تكيف النصوص لتناسب مع الثقافة العربية، مع مناقشة مشاكل مثل ترجمة الأسماء، الملابس، ومشهد الكحول. كما تُبرز الدراسات أمثلة على أخطاء ترجمة ثقافية، مثل ترجمة حرفية للمثل الإنجليزي "Every dog has his day"، والتي تُفقد المعنى المقصود. تُناقش الدراسة أيضاً استراتيجيات ترجمة مثل إعادة الصياغة، الإضافة، الحذف، والتكيف، مع أمثلة من مسلسلات كارتونية مثل "منصور" و أعمال مسرحية ك"هاملت". وأخيراً، تُلقي الدراسة الضوء على تجارب المسرح الوطني الجزائري في إنتاج عروض مسرحية للأطفال، مع التأكيد على أهمية هذا المجال الفني و جمهوره.